**СИЛЛАБУС**

**Весенний семестр 2022-2023 уч. год**

**по образовательной программе «6B02302 - Переводческое дело» (восточные языки)**

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Код дисциплины** | **Название дисциплины** | **Самостоятельная работа студента (СРС)** | **Кол-во часов** | | | | | **Кол-во кредитов** | **Самостоятельная работа студента под руководством преподавателя (СРСП)** |
| **Лекции (Л)** | **Практ. занятия (ПЗ)** | | **Лаб. занятия (ЛЗ )** | |
| POPT 4310 | Перевод общественно-политических текстов | 98 | 0 | 45 | | - | | 5 | 7 |
| **Академическая информация о курсе** | | | | | | | | | |
| **Вид обучения** | **Тип/характер курса** | **Типы лекций** | | | **Типы практических занятий** | | **Кол-во СРС** | | **Форма итогового контроля** |
| Онлайн | практический | - | | | решение задач,  ситуационные задания | | 7 | | Письменный экзамен |
| **Лектор** | Күнбай Жұлдызай Күнбайқызы | | | | | | Оф./ч. | | По расписанию |
| **e-mail** | [zhuldyzkunbay@gmail.com](mailto:zhuldyzkunbay@gmail.com) | | | | | |
| **Телефоны** | 8 747 5050 369 | | | | | |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Академическая презентация курса** | | |
| **Цель дисциплины** | **Ожидаемые результаты обучения (РО)**  В результате изучения дисциплины обучающийся будет способен: | **Индикаторы достижения РО (ИД)**  (на каждый РО не менее 2-х индикаторов) |
| Курс «Перевод общественно-политических текстов» направлен на обучение переводу общественно-политических текстов, в  частности адекватной передаче содержания и стилистических особенностей переводимых  текстов. | РО1 воспринимать и обрабатывать различную информацию на китайском языке, полученную из печатных, аудиовизуальных, аудитивных источников в рамках общественно-политической и профессиональной сфер общения. | ИД1.1 осуществлять эффективный поиск информации на китайском языке в интернете  ИД1.2 использовать навыки языка профессии при понимании внутриполитической и внешнеполитической ситуации КНР  ИД1.3 вести аналитическую работу с различными источниками информации на китайском языке (пресса, радио, телевидение, интернет, документы, специальная и справочная литература). |
| РО2 демонстрировать способность формулировать и выражать свое мнение в рамках общественно-политической сферы. | ИД2.1 осуществлять беседу на китайском языке, умение участвовать в дискуссии  ИД2.2 применять навыки устного выступления в рамках профессиональной сферы общения в соответствии с нормами речевого этикета |
| РО3 вырабатывать целостную стратегию общественно-политического перевода с учётом его смыслового наполнения, функционально-стилевой характеристики, жанровой принадлежности, а также с учетом цели, адресата перевода и других экстралингвистических факторов. | ИД3.1 анализировать лексические и грамматические переводческие трансформации  ИД3.2 применять освоенную лексику на практике  ИД3.3 осуществлять письменный перевод текстов и документов с китайского языка на русский и обратно в рамках профессиональной сферы общения; правильно пользоваться этикетом письменной речи |
| РО4 вести себя в соответствии с требованиями профессиональной этики переводчика | ИД4.1 производить переводческие трансформации, учитывая культурные реалии  ИД4.2 владеть основами и базовыми навыками прикладного анализа международных ситуаций  ИД4.3 осуществлять устный перевод и презентацию, используя общественно-политическую лексику и этические нормы |
|  | РО5 проявлять способность самостоятельно приобретать новые знания и умения и использовать их на практике. | ИД5.1 владеть навыками самостоятельного исследования системы языка и основных закономерностей достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода  ИД5.2 профессионально пользоваться словарями, справочниками, банками данных, другими источниками информации и использовать их в своем переводческом самообразовании.  ИД5.3 самостоятельно применять методы и приемы перевода текстов общественно-политического характера |
| **Пререквизиты** | OPDP2205 - Основы профессиональной деятельности переводчика | |
| **Постреквизиты** | - | |
| **Литература и ресурсы** | 1. Войцехович И.В., Кондрашевский А.Ф., Мусабекова Л.Д. - Учебник общественно-политического перевода. Уровень - бакалавриат. Китайский язык - 2008.  2. Омарова М.А. Общественно-политическая лексика китайского языка. Учебное пособие. - 2021  3. 中国政治话语对外翻译工作手册. – 2019  4. Socio-political terminology of the modern Chinese language. - 2020  Интернет-ресурсы:  1. <https://scholar.google.ru/schhp?hl=ru>  2. <https://cyberleninka.ru/>  3. <https://elibrary.ru/defaultx.asp>? | |
| **Академическая политика курса в контексте университетских морально-этических ценностей** | **Правила академического поведения:**  Обязательное присутствие на занятиях, недопустимость опозданий. Отсутствие и опоздание на занятия без предварительного предупреждения преподавателя оцениваются в 0 баллов.  Обязательное соблюдение сроков выполнения и сдачи заданий (по СРС, рубежных, контрольных, лабораторных, проектных и др.), проектов, экзаменов. При нарушении сроков сдачи выполненное задание оценивается с учетом вычета штрафных баллов.  Академические ценности:  - Практические/лабораторные занятия, СРС должна носить самостоятельный, творческий характер.  - Недопустимы плагиат, подлог, использование шпаргалок, списывание на всех этапах контроля.  - Студенты с ограниченными возможностями могут получать консультационную помощь по е-адресу  [zhuldyzkkunbay@gmail.com](mailto:%20zhuldyzkkunbay@gmail.com) | |
| **Политика оценивания и аттестации** | **Критериальное оценивание:** оценивание результатов обучения в соотнесенности с дескрипторами (проверка сформированности компетенций на рубежном контроле и экзаменах).  **Суммативное оценивание:** Соответствующие сроки домашних заданий или СРС могут быть продлены в случае смягчающих обстоятельств (таких, как болезнь, экстренные случаи, авария, непредвиденные обстоятельства и т.д.) согласно Академической политике университета. Участие студента в дискуссиях и упражнениях на занятиях будут учтены в его общей оценке за дисциплину. Конструктивные вопросы, диалог, и обратная связь на предмет вопроса дисциплины приветствуются и поощряются во время занятий, и преподаватель при выводе итоговой оценки будет принимать во внимание участие каждого студента на занятии. | |

**Календарь (график) реализации содержания учебного курса**

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Неделя | Название темы | РО | ИД | Кол-во часов | Максимальный балл | Форма оценки знаний |
| **Модуль 1**世界各国：简要信息 | | | | | | |
| 1 | **ПЗ 1**Решение задач на тему中华人民共和国 | РО 1 | ИД 1.1. | 1 | 4 | ВС1 |
| 1 | **ПЗ 1** Решение задач на тему科威特国 | РО 1 | ИД 1.1. | 2 | 4 | ТЗ1 |
| 2 | **ПЗ 2** Решение задач на тему文明古国柬埔寨 | РО1 | ИД 1.2  ИД 1.3 | 1 | 4 | ВС2 |
| 2 | **ПЗ 2** Решение задач на тему斯洛伐克共和国 | РО1 | ИД 1.1. | 2 | 4 | ТЗ2 |
| 3 | **Л3 3**Решение задач на тему俄罗斯联邦 | РО1 | ИД 1.1  ИД 1.2  ИД 1.3 | 1 | 4 | ВС3 |
| 3 | **ПЗ 3**Решение задач на тему文萊 | РО1 | ИД 1.1  ИД 1.2  ИД 1.3 | 2 | 4 | ТЗ3 |
| 3 | **СРСП 1 Консультация по выполнению СРС1** |  |  |  |  |  |
| 3 | **СРС 1.** Ситуационное задание на тему  世界上的袖珍之國—摩納哥 | РО 1 | ИД 1.6 |  | 15 | ИЗ1 |
| 4 | **ПЗ**  4Решение задач на тему七大洲的含义 | РО1 | ИД 1.4. | 1 | 4 | ВС4 |
| 4 | **ПЗ 4** Решение задач на тему千奇百怪的海岛 |  |  | 2 | 4 | ТЗ4 |
| 5 | **ПЗ**  5Решение задач на тему国中国 |  |  | 1 | 4 | ВС5 |
| 5 | **ПЗ 5** Решение задач на тему飞地 |  |  | 2 | 4 | ТЗ5 |
| 5 | **СРСП 2 Консультация по выполнению СРС 2** |  |  |  |  |  |
| 5 | **СРС 2** Ситуационное задание на тему  高山之国 | РО 1 | ИД 1.6 |  | 15 | ИЗ2 |
| 5 | **КР 1** |  |  |  | 30 | ИЗ3 |
| 5 | **РК 1** |  |  |  | 100 |  |
| **Модуль II**国家和政治制度 | | | | | | |
| 6 | **ПЗ 6**Решение задач на тему国 体 和 政 体 | РО 1 | ИД 1.5 | 1 | 4 | ВС6 |
| 6 | **ПЗ 6** Решение задач на тему共 和 制 | РО 3 | ИД 3.1  И.Д 3.2 | 2 | 4 | ТЗ6 |
| 7 | **ПЗ 7**Решение задач на тему联 邦 制 |  |  | 1 | 4 | ВС7 |
| 7 | **ПЗ 7** Решение задач на тему议 会 | РО 3 | ИД 3.1  И.Д 3.2 | 2 | 4 | ТЗ7 |
| 8 | **ПЗ** 8Решение задач на тему世界各国政府所在地名称 | РО 2 | ИД 2.1  ИД 2.2  ИД 2.3 | 1 | 4 | ВС8 |
| 8 | **ПЗ 8** Решение задач на тему国家形式 | РО 2 | ИД 2.1  ИД 2.2  ИД 2.3 | 2 | 4 | ТЗ8 |
| 8 | **СРСП 3 Консультация по выполнению СРС 3** |  |  |  |  |  |
| 8 | **СРС 3** Ситуационное задание на тему  英国的政治制度 | РО 1  РО 5 | ИД 1.6  ИД 5.1 ИД 5.2 ИД 5.3 |  | 15 | ИЗ3 |
| 9 | **ПЗ 9**Решение задач на тему人大代表是如何产生的， 有什么权利和义务 |  |  | 1 | 4 | ВС9 |
| 9 | **ПЗ 9** Решение задач на тему中华人民共和国主席 | РО 3 | ИД 3.1  И.Д 3.2 | 2 | 4 | ТЗ9 |
| 10 | **ПЗ 10**Решение задач на тему日本的政治制度 | РО 3 | ИД 3.1  И.Д 3.2 | 1 | 4 | ВС10 |
| 10 | **ПЗ 10** Решение задач на тему陈德良当选越南新一任国家主席 | РО 3 | ИД 3.1  И.Д 3.2 | 2 | 4 | ТЗ10 |
| 10 | **СРСП 4 Консультация по выполнению СРС 4** |  |  |  |  |  |
| 10 | **СРС 4** Ситуационное задание на тему  不丹国王欲放弃“绝对权利”， 实行议会民主制 | РО 3 | ИД 3.1  И.Д 3.2  ИД 3.3  ИД 3.4. |  | 15 | ИЗ4 |
| 10 | **КР2** | РО 1  РО 5 | ИД 1.1.  ИД 1.2  ИД 1.3  ИД 5.1 ИД 5.2 ИД 5.3 |  | 30 | ИЗ5 |
| 10 | **МТ (Midterm Exam)** |  |  |  | 100 |  |
| 11 | **ПЗ** 11Решение задач на тему意大利议会的地位 |  |  | 1 | 4 | ВС11 |
| 11 | **ПЗ 11** Решение задач на тему丹麦议会的主要权力和立法程序 | РО 3 | ИД 3.1  И.Д 3.2 | 2 | 4 | ТЗ11 |
| 11 | **СРСП 5 Консультация по выполнению СРС5** |  |  |  |  |  |
| **СРС 5** Ситуационное задание на тему  印度总理的职责与权力 | РО 5 | ИД 5.1 ИД 5.2 ИД 5.3 |  | 10 | ИЗ6 |
| 12 | **ПЗ**  12Решение задач на тему乌兹别克斯坦国体和政体 | РО 3 | ИД 3.3 | 1 | 4 | ВС12 |
| 12 | **ПЗ 12** Решение задач на тему加拿大民意希望选出一个少数党政府 | РО 3 | ИД 3.1  И.Д 3.2 | 2 | 4 | ТЗ12 |
| 12 | **СРСП 6 Консультация по выполнению СРС 6** |  |  |  |  |  |
| 12 | **СРС6** Ситуационное задание на тему捷克总理宣布辞职 政府将随后解散 | РО 3 | ИД 3.3 |  | 10 | ИЗ7 |
| 13 | **ПЗ** 13 Решение задач на тему希腊政治体制 | РО 3 | ИД 3.4 | 1 | 4 | ВС13 |
| 13 | **ПЗ 13** Решение задач на тему国民经济 | РО 3 | ИД 3.4 | 2 | 4 | ТЗ13 |
| 14 | **ПЗ 14** Решение задач на тему加蓬共和国 | РО 4 | ИД 4.1  ИД 4.2  ИД 4.3 | 1 | 4 | ВС14 |
| 14 | **ПЗ 14** Решение задач на тему韩国经济 | РО 4. 5 | ИД 4.1  ИД 4.2  ИД 4.3 | 2 | 4 | ТЗ14 |
| 14 | **СРСП 7 Консультация по выполнению СРС 7** |  |  |  |  |  |
| 14 | **СРС 7** Ситуационное задание на тему科威特经济发展 | РО 4 | ИД 4.2  ИД 4.3 |  | 10 | ИЗ8 |
| 15 | **ПЗ**  15 Решение задач на тему拉美国家积极发展民族工业 | РО 4 | ИД 4.2  ИД 4.3 | 1 | 4 | ВС15 |
| 15 | **ПЗ 15** Решение задач на тему阿根廷经济概况 | РО 4 | ИД 4.2  ИД 4.3 | 2 | 4 | ТЗ15 |
| 15 | **КР3** | РО 1  РО 5 | ИД 1.1.  ИД 1.2  ИД 1.3  ИД 5.1 ИД 5.2 ИД 5.3 |  | 30 | ИЗ9 |
| 15 | **РК 2** |  |  |  | 100 |  |

Декан факультета Н.Б. Ем

Зав. кафедрой Е.А. Керимбаев

Лектор К.Ж. Күнбай